

Κολοκάσια - Σφακιά

Το ημερολόγιο των Γερμανοπατισοκολοκασιανών για όσους αγαπάνε τα Σφακιά ·
www.kolokasia.de

2021



Είναι βαριά η μοναξιά, είναι πικρά τα βράχια
παράπονο η θάλασσα και μου 'πνιξε τα μάτια.
Βράχο βράχο τον καημό μου, τον μετράω και πονώ
κι είναι το παράπονό μου, πότε μάνα θα σε δω;

Πάρε με θάλασσα πικρή, πάρε με στα φτερά σου
πάρε με στο γαλάζιο σου, στη δροσερή καρδιά σου.

Schwer ist die Einsamkeit, bitter sind die Felsen
das Meer ist eine Klage und es ertränkte meine Augen.
Fels, ach Fels, meinen Kummer messe ich und leide
er ist meine Klage, Mutter, wann werde ich dich wiedersehen?

Nimm mich, bittres Meer, nimm mich in deine Flügel,
nimm mich in dein Blau, in dein kühles Herz

Januar

Fr	01	Πα	Neujahr
Sa	02	Σα	
So	03	Κυ	
Mo	04	Δε	
Di	05	Τρ	
Mi	06	Τε	Θεοφάνεια
Do	07	Πε	Άγιος Ιωάννης Πρόδρομος
Fr	08	Πα	
Sa	09	Σα	
So	10	Κυ	
Mo	11	Δε	
Di	12	Τρ	
Mi	13	Τε	
Do	14	Πε	
Fr	15	Πα	
Sa	16	Σα	
So	17	Κυ	Άγιος Αντώνης
Mo	18	Δε	
Di	19	Τρ	
Mi	20	Τε	
Do	21	Πε	
Fr	22	Πα	
Sa	23	Σα	
So	24	Κυ	
Mo	25	Δε	
Di	26	Τρ	
Mi	27	Τε	
Do	28	Πε	
Fr	29	Πα	
Sa	30	Σα	
So	31	Κυ	

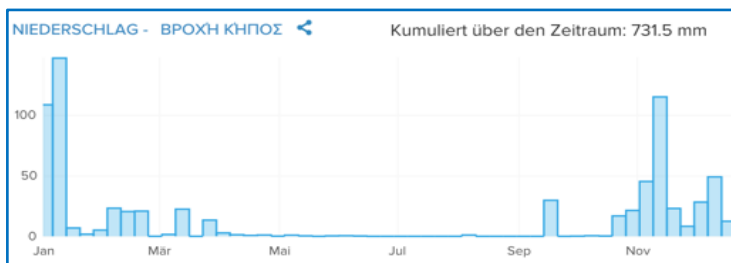


Γεννάρης



Februar

Mo	01	Δε	_____
Di	02	Τρ	_____
Mi	03	Τε	_____
Do	04	Πε	_____
Fr	05	Πα	_____
Sa	06	Σα	Ο Άγιος Βουκόλος
So	07	Κυ	_____
Mo	08	Δε	_____
Di	09	Τρ	_____
Mi	10	Τε	_____
Do	11	Πε	_____
Fr	12	Πα	_____
Sa	13	Σα	_____
So	14	Κυ	_____
Mo	15	Δε	_____
Di	16	Τρ	Fastnacht
Mi	17	Τε	_____
Do	18	Πε	_____
Fr	19	Πα	_____
Sa	20	Σα	_____
So	21	Κυ	_____
Mo	22	Δε	_____
Di	23	Τρ	_____
Mi	24	Τε	_____
Do	25	Πε	_____
Fr	26	Πα	_____
Sa	27	Σα	_____
So	28	Κυ	_____



Χειμώνας

Regenzeit

Westkreta ist – anders als es für den sommerlichen Besucher den Anschein hat – eine ziemlich feuchte Ecke. Im Jahr 2020 waren in Sfakia bis Mitte Dezember 731,5 mm Regen gefallen, was nur der Hälfte des Jahresmittels entspricht. Trotzdem ist selbst das noch mehr als die knapp 600 mm, die jährlich für Mainz verzeichnet werden. Die starken Niederschläge erlebt man von November bis Februar. In den letzten Jahren hat Starkregen im Winter vor allem in Nordkreta zu beträchtlichen Zerstörungen geführt.



Φλεβάρης



März

Mo	01	Δε	_____
Di	02	Τρ	_____
Mi	03	Τε	_____
Do	04	Πε	Τσικνοπέμπτη
Fr	05	Πα	_____
Sa	06	Σα	_____
So	07	Κυ	_____
Mo	08	Δε	_____
Di	09	Τρ	_____
Mi	10	Τε	_____
Do	11	Πε	_____
Fr	12	Πα	_____
Sa	13	Σα	_____
So	14	Κυ	_____
Mo	15	Δε	Καθαρά Δευτέρα
Di	16	Τρ	_____
Mi	17	Τε	_____
Do	18	Πε	_____
Fr	19	Πα	_____
Sa	20	Σα	Αγίου Θεοδώρου
So	21	Κυ	_____
Mo	22	Δε	_____
Di	23	Τρ	_____
Mi	24	Τε	_____
Do	25	Πε	Εθνική Εορτή
Fr	26	Πα	_____
Sa	27	Σα	_____
So	28	Κυ	_____
Mo	29	Δε	_____
Di	30	Τρ	_____
Mi	31	Τε	_____

Άγρια αμυγδαλιά

Wilder Mandelbaum

Blühende Bäume sind in der Sfakia auch im Frühling eher eine Seltenheit. Die besten Überlebenschancen haben dornenbewehrte Arten wie die wilde Mandel oder die ihr von Blättern und Habitus sehr ähnliche Mandelblättrige bzw. „Dornige“ Birne (*Pyrus amygdaliformis* syn. *spinosa*). Die γκορτσιά bzw. der αγκούτσακας ist eine der Wildformen unserer Speisebirne, nährt schon im Februar die Bienen und einst zumindest im Sommer auch die Menschen.



Ich sagte zur Mandel:
"Schwester, sprich mir
von Gott!" - Und der
Baum erblühte.

Nikos Kazantzakis



Μάρτης



Ένα όμορφο αμάξι με δυο άλογα
να μου φέρετε τα μάτια μου σαν κλείσω
τον ντουινιά με τα στραβά και τα παράλογα
καβαλάρης μια φορά να σεργιανίσω
Το ένα τ' άλογο να είναι άσπρο όπως τα όνειρα που έκανα παιδί
το άλλο τ' άλογο να είναι μαύρο
σαν την πικρή μου την κατάμαυρη ζωή

Bringt mir, wenn ich meine Augen schließe,
eine schöne Kutsche mit zwei Pferden,
damit ich damit noch einmal
durch die krumme und absurde Welt reite.
Das eine Pferd soll weiß sein wie die Träume,
die ich als Kind träumte,
das andere schwarz wie mein bitteres, pechschwarzes Leben!

April

Do	01	Πε	
Fr	02	Πα	Karfreitag
Sa	03	Σα	
So	04	Κυ	Ostersonntag
Mo	05	Δε	Osternmontag
Di	06	Τρ	
Mi	07	Τε	
Do	08	Πε	
Fr	09	Πα	
Sa	10	Σα	
So	11	Κυ	
Mo	12	Δε	
Di	13	Τρ	
Mi	14	Τε	
Do	15	Πε	
Fr	16	Πα	
Sa	17	Σα	
So	18	Κυ	
Mo	19	Δε	
Di	20	Τρ	
Mi	21	Τε	
Do	22	Πε	
Fr	23	Πα	
Sa	24	Σα	
So	25	Κυ	
Mo	26	Δε	
Di	27	Τρ	
Mi	28	Τε	
Do	29	Πε	
Fr	30	Πα	Μεγάλη Παρασκευή



Απρίλης



Η σφακιανή φύση χορευεί Πεντοζάλη

Με του Μαγιού τις μυρωδιές τα κόκκινα κεράσια
για `δέτε πως χορεύουνε της Κρήτης τα κοράσια.
Με περηφάνια αληθινή σεμνά και τιμημένα
πως χόρευαν της Κρήτης μας τα τέκνα τ' αντρωμένα.
Κύτταξε Κρήτη το χορό που μάθαν τα παιδιά σου
που ξέραν οι προγόνι μας και χαίρεται η καρδιά σου

Im Mai tanzt die Sfakia Pentozalis

Seht, rote Kirschen, wie mit den Düften des Mai
Kretas Mädchen tanzen,
wie mit wahren Stolz, bescheiden und ehrbar
Kretas mannhafte Söhne tanzen.
Sieh, Kreta, diesen Tanz lernten deine Kinder,
den unsere Vorväter kannten und der dein Herz erfreut

Mai

Sa	01	Σα	
So	02	Κυ	Το Άγιο Πάσχα
Mo	03	Δε	Του Αγίου Γεωργίου
Di	04	Τρ	Των Αγίων Ραφαήλ...
Mi	05	Τε	
Do	06	Πε	
Fr	07	Πα	
Sa	08	Σα	
So	09	Κυ	
Mo	10	Δε	
Di	11	Τρ	
Mi	12	Τε	
Do	13	Πε	Himmelfahrt
Fr	14	Πα	
Sa	15	Σα	
So	16	Κυ	
Mo	17	Δε	
Di	18	Τρ	
Mi	19	Τε	
Do	20	Πε	
Fr	21	Πα	Άγ. Κωνσταντίνος & Ελένη
Sa	22	Σα	
So	23	Κυ	Pfingsten
Mo	24	Δε	Pfingsten
Di	25	Τρ	
Mi	26	Τε	
Do	27	Πε	
Fr	28	Πα	
Sa	29	Σα	
So	30	Κυ	
Mo	31	Δε	



Μάης



Κουρά των προβάτων στον Καψοδάσο

Gemeinschaftliche Schafschur

Die Schafschur – wie sie im Juni in Kapsodasos durchgeführt oder besser gefeiert wird – ist eines der Überbleibsel der traditionellen bäuerlichen Kultur, in der anstehende größere Arbeiten, die in einer Familie anfielen, gemeinschaftlich von fast allen Dorfbewohnern ausgeführt wurden. Dafür wurde niemals Lohn bezahlt, sondern nach Abschluss der Arbeit gemeinsam gegessen, getrunken und gesungen. Anlässe konnten ein Hausbau sein, Arbeiten im Weinberg, der Bau eines Kalkofens, aber auch kommunitive Arbeiten wie z. B. Wegebau.

Juni

Di	01	Τρ	
Mi	02	Τε	
Do	03	Πε	Fronleichnam
Fr	04	Πα	
Sa	05	Σα	
So	06	Κυ	
Mo	07	Δε	
Di	08	Τρ	
Mi	09	Τε	
Do	10	Πε	
Fr	11	Πα	
Sa	12	Σα	
So	13	Κυ	
Mo	14	Δε	
Di	15	Τρ	
Mi	16	Τε	
Do	17	Πε	
Fr	18	Πα	
Sa	19	Σα	
So	20	Κυ	
Mo	21	Δε	Του Αγίου Πνεύματος
Di	22	Τρ	
Mi	23	Τε	
Do	24	Πε	
Fr	25	Πα	
Sa	26	Σα	
So	27	Κυ	
Mo	28	Δε	Των Αγίων Πάντων
Di	29	Τρ	
Mi	30	Τε	





Δενδρογαλιά

Balkan-Zornnatter

Im Hochsommer trifft man in der Sfakia schon mal auf die eine oder andere Schlange. Meistens handelt es sich dann um die Balkan-Zornnatter (*Hierophis gemonensis*). Sie vertritt die „böseste“ unter den vier (!) auf Kreta vorkommenden, sämtlich für den Menschen ungiftigen Schlangenarten. Ihre Bosheit reduziert sich darauf, dass sie sich bei Bedrohung „zornig“ aufrichtet und im allerärgersten Fall auch mal zuschnappt. Ihre Erscheinungsformen in Farbe, Länge und Musterung sind äußerst vielfältig.

Juli

Do	01	Πε	_____
Fr	02	Πα	_____
Sa	03	Σα	_____
So	04	Κυ	_____
Mo	05	Δε	_____
Di	06	Τρ	_____
Mi	07	Τε	_____
Do	08	Πε	_____
Fr	09	Πα	_____
Sa	10	Σα	_____
So	11	Κυ	_____
Mo	12	Δε	_____
Di	13	Τρ	_____
Mi	14	Τε	_____
Do	15	Πε	_____
Fr	16	Πα	_____
Sa	17	Σα	_____
So	18	Κυ	_____
Mo	19	Δε	_____
Di	20	Τρ	_____
Mi	21	Τε	_____
Do	22	Πε	_____
Fr	23	Πα	_____
Sa	24	Σα	_____
So	25	Κυ	_____
Mo	26	Δε	_____
Di	27	Τρ	_____
Mi	28	Τε	_____
Do	29	Πε	_____
Fr	30	Πα	_____
Sa	31	Σα	_____

Του Προφήτη Ηλία



Ιούλιος



August

So	01	Kυ	
Mo	02	Δε	
Di	03	Τρ	
Mi	04	Τε	
Do	05	Πε	
Fr	06	Πα	Του Χριστού
Sa	07	Σα	
So	08	Κυ	
Mo	09	Δε	
Di	10	Τρ	
Mi	11	Τε	
Do	12	Πε	
Fr	13	Πα	
Sa	14	Σα	
So	15	Κυ	Κοίμησης της Θεοτόκου
Mo	16	Δε	
Di	17	Τρ	
Mi	18	Τε	
Do	19	Πε	
Fr	20	Πα	
Sa	21	Σα	
So	22	Κυ	
Mo	23	Δε	
Di	24	Τρ	
Mi	25	Τε	Λύκου και Σοφίας
Do	26	Πε	
Fr	27	Πα	
Sa	28	Σα	
So	29	Κυ	
Mo	30	Δε	
Di	31	Τρ	Της Αγίας Ζώνης

Τρεις καρέκλες

Μια ημέρα θα χρειαστώ
τρεις καρέκλες και εγώ
για όλη μου την ευτυχία
για τα χέρια ν' ακουμπώ
για τα πόδια μου ν' απλώνω
και μια, και μια να κάθομαι

Drei Stühle

Eines Tages werde auch ich
drei Stühle brauchen
zu meinem ganzen Glück:
einen um die Hände aufzustützen
einen um die Füße auszustrecken
und einen, einen zum Draufsitzen.

Dieses Lied stammt – man glaubt es kaum - von unserem Reinhard Mey. Der QR-Code rechts führt euch zusammen mit eurem Smartphone zu einer Live-Aufnahme. Ähnlich weiterführend sind auch alle andern QR-Codes in diesem Kalender, es lohnt sich! Und es reicht dafür zunächst auch 1 Stuhl zum Sitzen, der provisorisch sogar woanders stehen kann als bei Stavros am Strand.



Αύγουστος



September

Mi	01	Τε	_____
Do	02	Πε	_____
Fr	03	Πα	_____
Sa	04	Σα	_____
So	05	Κυ	_____
Mo	06	Δε	_____
Di	07	Τρ	_____
Mi	08	Τε	_____
Do	09	Πε	_____
Fr	10	Πα	_____
Sa	11	Σα	_____
So	12	Κυ	_____
Mo	13	Δε	_____
Di	14	Τρ	_____
Mi	15	Τε	_____
Do	16	Πε	_____
Fr	17	Πα	_____
Sa	18	Σα	_____
So	19	Κυ	_____
Mo	20	Δε	_____
Di	21	Τρ	_____
Mi	22	Τε	_____
Do	23	Πε	_____
Fr	24	Πα	_____
Sa	25	Σα	_____
So	26	Κυ	_____
Mo	27	Δε	_____
Di	28	Τρ	_____
Mi	29	Τε	_____
Do	30	Πε	_____

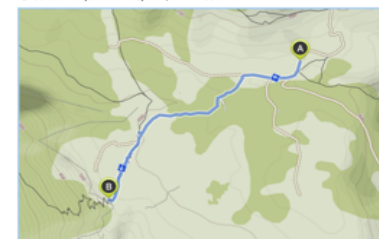


Σελλούδα

Die Σελλούδα, der „Sattel“ etwa 1 km südlich von Agios Giannis auf dem „Balkon Gottes“ ist und bleibt einer der schönsten Orte Kretas, wenn nicht der Welt. Der Punkt ist von der Straße aus in einer halben Stunde bequem zu erreichen (der QR-Code zeigt Parkplatz und Track). Hier schauen wir nach Südwesten, auf das Kirchlein des Hl. Paulus, wo er mit den am Strand zu Tage tretenden Süßwasser die ersten kretischen Christen getauft haben soll, dahinter Agia Rumeli.

Auf Gottes Sattel

Aradena - Seluda (το Μπαλκόνι του Θεού)
 00:21 → 1,91 km → 5,4 km/h → 30 m



Σεπτέμβρης



Καληκράτης

1943-2021

Kallikratis

Vor 78 Jahren, nämlich von 8.-11. Oktober 1943, fiel unser Nachbardorf Kallikratis einer Vergeltungsaktion der deutschen Besatzungstruppen zum Opfer, bei deren Großteil der Bevölkerung des Dorfes getötet und nahezu alle Häuser zerstört wurden. Anlässlich dieses Jahrestages wurde Kallikratis am 3. Oktober (!) 2018 als nationales Märtyrerdorf ausgerufen. Stelios Giannakakis, Inhaber einer der 5 in dem kleinen Bergdorf noch betriebenen Tavernen und καφενεΐα, hat die Greuelthaten als Kind miterlebt.

Oktober

Fr 01	Πα	_____
Sa 02	Σα	_____
So 03	Κυ	_____
Mo 04	Δε	_____
Di 05	Τρ	_____
Mi 06	Τε	_____
Do 07	Πε	_____
Fr 08	Πα	Holocaust in Kalikratis
Sa 09	Σα	_____
So 10	Κυ	_____
Mo 11	Δε	_____
Di 12	Τρ	_____
Mi 13	Τε	_____
Do 14	Πε	_____
Fr 15	Πα	_____
Sa 16	Σα	_____
So 17	Κυ	_____
Mo 18	Δε	_____
Di 19	Τρ	_____
Mi 20	Τε	_____
Do 21	Πε	_____
Fr 22	Πα	_____
Sa 23	Σα	_____
So 24	Κυ	_____
Mo 25	Δε	_____
Di 26	Τρ	_____
Mi 27	Τε	_____
Do 28	Πε	Όχι-Tag
Fr 29	Πα	_____
Sa 30	Σα	_____
So 31	Κυ	_____



Οκτώβρης



Ο Άγιος Βουκόλος

Ein geheimnisvoller Ort

Ein geheimnisvoller, magischer Ort ist in mancher Hinsicht das Kirchlein des Hl. Bukolos. Mit seinem alten Friedhof liegt es unterhalb von Patsianos versteckt im Olivenhain. Einige der byzantinischen Fresken sind noch gut erhalten, obwohl das Dach vollkommen eingestürzt ist. Eine Initiative von Dorfbewohnern die Malereien wenigstens provisorisch zu schützen stieß auf den Widerstand des Denkmalschutzes. Wahrscheinlich ist es im heutigen Griechenland die einzige dem smyrnäischen Heiligen geweihte Kirche.

November

Mo	01	Δε	Allerheiligen
Di	02	Τρ	
Mi	03	Τε	Άγ. Γεώργιος Μεθυστής
Do	04	Πε	
Fr	05	Πα	
Sa	06	Σα	
So	07	Κυ	
Mo	08	Δε	
Di	09	Τρ	
Mi	10	Τε	
Do	11	Πε	
Fr	12	Πα	
Sa	13	Σα	
So	14	Κυ	
Mo	15	Δε	
Di	16	Τρ	
Mi	17	Τε	
Do	18	Πε	
Fr	19	Πα	
Sa	20	Σα	
So	21	Κυ	Εισόδια της Παναγίας
Mo	22	Δε	
Di	23	Τρ	
Mi	24	Τε	
Do	25	Πε	
Fr	26	Πα	
Sa	27	Σα	
So	28	Κυ	
Mo	29	Δε	
Di	30	Τρ	



Νοέμβρης



Dezember

Mi	01	Τε	
Do	02	Πε	
Fr	03	Πα	
Sa	04	Σα	
So	05	Κυ	
Mo	06	Δε	Άγιος Νικόλαος
Di	07	Τρ	
Mi	08	Τε	
Do	09	Πε	
Fr	10	Πα	
Sa	11	Σα	
So	12	Κυ	
Mo	13	Δε	
Di	14	Τρ	
Mi	15	Τε	
Do	16	Πε	
Fr	17	Πα	
Sa	18	Σα	
So	19	Κυ	
Mo	20	Δε	
Di	21	Τρ	
Mi	22	Τε	
Do	23	Πε	
Fr	24	Πα	Frühshoppen
Sa	25	Σα	Χριστούγεννα
So	26	Κυ	
Mo	27	Δε	
Di	28	Τρ	
Mi	29	Τε	
Do	30	Πε	
Fr	31	Πα	Sylvester

Ein Schiff wird kommen

und das bringt mir den einen,
den ich so lieb' wie keinen,
und der mich glücklich macht.
Ein Schiff wird kommen,
und meinen Traum erfüllen
und meine Sehnsucht stillen,
die Sehnsucht mancher Nacht.



Θα έρθει ένα καράβι;

Ob das zu Weihnachten 2020 am Frankenkastell aufgestellte Lichterschiff den Wunsch verkörpert, dass im nächsten Jahr die Kreuzfahrtschiffe mehr als nur den Einen bringen mögen? Wer weiß, wann die Busse aus Chania und Iraklio hier wieder Hundertschaften von Tagesausflüglern ausspeien, damit die inzwischen in Überzahl entstandenen Cafés sich von dem Verdienstaustausch in 2020 wieder erholen können... Eine Touristenpause hat zumindest dem Baufortschritt bei der Renovierung der mittelalterlichen venezianischen Burg gut getan

